

4. Atseté • Acquistare • Acheter



4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le prodouì de l'alimentachón • I generi alimentari •
Les produits alimentaires



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
pan blan	pane bianco	pain blanc
pan nir • pan de blo	pane nero • pane di segale	pain noir • pain de seigle
greusseun	grissini	gressins
seuccro	zucchero	sucre
so • grouchie • figna	sale • grosso • fino	sel • gros sel • sel fin
lasì	latte	lait
beuro	burro	beurre
fromadzo	formaggio	fromage
fromadzo de tchèvra	formaggio di capra	fromage de chèvre
parmidjàn	parmigiano	parmesan
reblèque	formaggio fresco	fromage frais
séé	ricotta	sérac
iógurt	yogurt	yaourt
crama	panna	crème
fontigna	fontina	fontine
brossa	brossa	brossa

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le prodouì de l'alimentachón • I generi alimentari •
Les produits alimentaires



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
ju de frutta	succo di frutta	jus de fruit
cafi	caffè	café
té	tè	thé
tizan-a	tisana	tisane
éve	acqua	eau
veun	vino	vin
biéa	birra	bière
é de via	grappa	eau-de-vie
ouillo	olio	huile
vén-égro	aceto	vinaigre
faèina	farina	farine
<ul style="list-style-type: none"> • blantse • de mirga (dzana) • de blo 	<ul style="list-style-type: none"> • bianca • di mais • di segale 	<ul style="list-style-type: none"> • blanche • de maïs • de seigle
fetta biscottéye	fetta biscottata	biscotte
biscouì	biscotti	biscuits
pâte	pasta	pâtes
ris	riso	riz
lévàn de biéa	lievito di birra	levure de bière
tomate eun bouite	pelati	tomates pelées

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le prodouì de l'alimentachón • I generi alimentari
• Les produits alimentaires



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
frutta	frutta	fruits
portigal • oranje	arancia	orange
limón	limone	citron
mandareun	mandarino	mandarine
banana	banana	banane
ananas	ananas	ananas
pastecca	anguria	pastèque
caco	caco	kaki
mélón	melone	melon
pomma	mela	pomme
peeut	pera	poire
bregnón • prumma	prugna	prune
perche	pesca	pêche
armagne	albicocca	abricot
feugga	fico	figue
àmpoua	lampone	framboise

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le prodouï de l'alimentachón • I generi alimentari •
Les produits alimentaires



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
nipla	nespola	nèfle
rezeun	uva	raisin
terraillouda • meuya	mora di rovo • mora di gelso	mûre sauvage • mûre
sèryize	ciliegia	cerise
frique	fragola	fraise
rezeun a bran	ribes	groseille
rubarba	rabarbaro	rhubarbe
ambrocalla	mirtillo	myrtille
guériotta	amarena	griotte
tsatagne	castagna	châtaigne
mandolla	mandorla	amande
gnoué	noce	noix
olagne	nocciola	noisette
cacaouet	arachide	cacahouète
âvì	pinolo	pignon
frutta candia	frutta candita	fruit confit
verdjeui	verdura	légumes
rampón	valeriana	mâche

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le prodouì de l'alimentachón • I generi alimentari •
Les produits alimentaires



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
salada	insalata	salade
épén-atse • arcoveun-o	spinacio • spinacio selvatico	épinard • épinard sauvage
coucha	zucca	courge
couchot	zucchina	courgette
pézet	pisello	petit pois
fèizou • groille	fagiolo	haricot
baavot	borlotto	haricot rouge
fava	fava	fève
asperje	asparago	asperge
fén-oill	finocchio	fenouil
tsou	cavolo	chou
tsoufleur	cavolfiore	chou-fleur
ognón	cipolla	oignon
ail	aglio	ail
pos	porro	poireau
gneuf	carota	carotte
tomata	pomodoro	tomate

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le produi de l'alimentachón • I generi alimentari •
Les produits alimentaires



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
mélanzana	melanzana	aubergine
tartifla	patata	pomme de terre
caentigna	patata quarantina	pomme de terre quarantaine
pévrón	peperone	poivron
olivva	oliva	olive
boulì	fungo	champignon
betterava	barbabietola da zucchero	betterave sucrière
carotta rodze	barbabietola rossa	betterave
coute	coste	bettes
fèizouleun	fagiolini	haricots verts
ravaneun	ravanello	radis
rava	rapa	navet
sicòria	tarassaco	pissenlit
pèivro	pepe	poivre
canella	cannella	cannelle
moscatta	noce moscata	noix muscade
cllou de garoffo	chiodi di garofano	clous de girofle
regaleus • rèidous	liquirizia	réglisse
câméle • bonbón	caramelle	bonbons

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le prodouï de l'alimentachón • I generi alimentari •
Les produits alimentaires



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
mi	miele	miel
chocolà	cioccolato	chocolat
ou • blan d'ou • dzano d'ou	uova • albume • tuorlo	oeuf • blanc d'oeuf • jaune d'oeuf
torón	torrone	nougat
tsir • de vi • de modzón • de vatse • de tchèvra • de mèitón • d'agnì • de lapeun • de dzeleunna • de pou • de gadeun	carne • di vitello • di manzo • di bovino adulto • di capra • di montone • d'agnello • di coniglio • di gallina • di pollo • di maiale	viande • de veau • de boeuf • de bovine • de chèvre • de mouton • d'agneau • de lapin • de poule • de poulet • de porc
coteletta	cotoletta	steak
boulì	bollito	pot-au-feu
tsir crua	carne trita	viande hachée
routì	arrosto	rôti
fricandó	spezzatino	fricandeau
coteletta avouì l'ous	costoletta	côtelette

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le produi de l'alimentachón • I generi alimentari •
Les produits alimentaires



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
trippa	trippa	tripe
fèdzo	fegato	foie
rognón	rognone	rognon
servalle	cervella	cervelle
euntraille	frattaglie	abats
salàn	salame	saucisse à cuire
sèiseusse	salsiccia	saucisse
bodeun	sanguinaccio • salame di patate	boudin
lar	lardo	lard
motsetta	mocetta	viande séchée
jambón couet	prosciutto	jambon
jambón cru	prosciutto crudo	jambon cru
cotégueun	cotechino	saucisse à cuire
teteun	mammella	mamelle
pèisón	pesce	poisson
merleuts	merluzzo	morue
trouita	trota	truite
antchoua	acciuga	anchois
somón	salmone	saumon
conjélor	surgelato	surgelé

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le prodouì de l'alimentachón • I generi alimentari •
Les produits alimentaires



Q uerietó • Curiosità • Curiosité

♥ La *Brossa* è un prodotto caseario derivato dal siero residuo della lavorazione della fontina con l'aggiunta di aceto o acido citrico; solitamente si consuma accompagnato con la polenta.

♣ La *Brossa* est un produit laitier dérivant du petit-lait résidu de la production de la fontine auquel on ajoute le vinaigre ou l'acide citrique. À table, il est habituellement accompagné de polente.

P articularitò leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Il termine *groille* indica principalmente il baccello dei legumi. Se utilizzato nelle espressioni *salada di groille* o *frecachà di groille*, esso indica rispettivamente un'insalata di fagiolini oppure i fagioli interi cotti in umido, con il proprio baccello.

♣ Le mot *groille* s'emploie pour indiquer principalement la cosse des légumes. Dans les expressions *salada di groille* o *frecachà di groille*, il se réfère respectivement à la salade de petits haricots ou aux haricots entiers (cosse et graines) cuits en sauce.

P articularitò leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ La parola francoprovenzale *betterave* (barbatieta da zucchero) è utilizzata, nella variante di Aymavilles, per indicare il tubero destinato all'alimentazione degli animali. L'espressione *létsòn de betterave* indica la razione giornaliera di cibo, in questo caso specifico di barbabietole, che veniva distribuita al bestiame.

♣ Le mot francoprovençal *betterave* (betterave à sucre) est employé, dans la variante d'Aymavilles, pour indiquer le tubercule servant à l'alimentation des animaux. L'expression *létsòn de betterave* indique la ration quotidienne de nourriture, dans ce cas spécifique, de betteraves qu'on distribuait au bétail.

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le prodouì de l'alimentachón • I generi alimentari •
Les produits alimentaires



P articularitò leungueusteuque • Particularità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Nell'espressione *Tsén-a de bodeun* o *tsén-a de sèiseusse*, il termine *tsén-a* indica l'intero budello di insaccato, legato e diviso a tratti mediante strozzature con spago sottile. La parola, che letteralmente significa catena, si riferisce alla forma che il budello assume quando è diviso in rocchi (generalmente 6 o 7).

♣ Dans l'expression *Tsén-a de bodeun* ou *tsén-a de sèiseusse*, le mot *tsén-a* indique le boyau de saucisse qui est partagé en tronçons (6 ou 7 généralement). Chaque tronçon est ensuite lié aux deux extrémités par une ficelle, d'où le mot *Tsén-a* qui signifie littéralement chaîne.

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le paquet • Gli imballaggi • Les emballages



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
vazet	vasetto	pot
paquet	pacco	paquet
conféchón	confezione	confection
bouite	scatoletta • lattina	boîte
quése	cassetta	caisse
saquet	sacchetto	sachet
amolón	flacone	flacon
basinna	vaschetta	barquette
botèille	bottiglia	bouteille
arbarella	contenitore ermetico con guarnizione in gomma	bocal à joint



Ranvouà

Pe nen savèi de pi si le mezeuve, liade lo tsapitre *Numéré, pèis, mezeure, couleur* di *Manuel di bon uzadzo*

Rimando.

Per saperne di più sulle unità di misura, consulta il capitolo *Numeri, pesi, misure, colori* del *Manuale del buon uso del francoprovenzale*

Renvoi.

Pour en savoir plus sur les unités de mesure, consultez le chapitre *Numéros, poids, mesures, couleurs* du *Manuel du bon usage du francoprovençal*

4. Atseté • Acquistare • Acheter

P articularitoù leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Per i termini di uso relativamente recente, si utilizzano vocaboli appartenenti ad altre lingue, adattandoli a volte alla fonetica del patois (es. *conféchón*) oppure mantenendone l'originalità fonetica (es : banana, kiwi, ecc.)

♣ Le patois emprunte aux autres langues des mots d'usage relativement récent en les adaptant, parfois, à la phonétique du patois (ex. *conféchón*) ou bien en les gardant tels quels (ex : banana, kiwi, etc.)

P articularitò leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ L'articolo indeterminativo « una » può realizzarsi in diverse forme: eunna, an, na (*eunna man, an man, na man*).

♣ L'article indéfini « une » peut se présenter sous différentes formes : eunna, an, na (*eunna man, an man, na man*).

Q ueriezetó • Curiosità • Curiosité

♥ In passato la “*maletta*” o “*filet*”, ovvero la borsa in tessuto o quella retata erano lo strumento indispensabile per trasportare la spesa quotidiana. Attualmente, stanno ritornando in auge, in conseguenza anche delle nuove leggi che limitano l'utilizzo dei sacchetti in plastica.

♣ Autrefois la « maletta » ou le « filet », c'est-à-dire le sac en tissu ou le filet à provisions étaient indispensables pour faire les courses. De nos jours, ils sont de nouveau en vogue, suite aussi aux nouvelles lois qui limitent l'utilisation des sachets en plastique.

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
n'i fata de...	ho bisogno di...	j'ai besoin de...
...eungn èito de jambón	...un etto di prosciutto cotto	...cent grammes de jambon
...eun litre de lasì	...un litro di latte	...un litre de lait
...dou kilo de tartifle	...due chili di patate	...deux kilos de pommes de terre
...dave/dou dèi de sèiseusse	...due rocchi di salsiccia	...deux tronçons de saucisses
...djemì kilo de pan	...mezzo chilo di pane	...un demi-kilo de pain
...an botèille d'éve	...una bottiglia d'acqua	...une bouteille d'eau
...an bouite de ton	...una scatoletta di tonno	...une boîte de thon
...eun vazet d'olivve	...un vasetto di olive	...un pot d'olives
...an bouite de ris	...una scatola di riso	...une boîte de riz
...eun bocón de fromadzo	...un pezzo di formaggio	...une tranche de fromage
...eun paquet de cafi	...un pacco di caffè	...un paquet de café
ieui accapo-dzó lo beuro ?	dove trovo il burro?	où puis-je trouver le beurre ?
son belle dzen sisse frique, nen prègno eun per de-z-èito	sono proprio belle queste fragole, ne prendo un paio d'etti	elles sont vraiment belles ces fraises, j'en prends deux cent grammes
euncó dou/dave ou tri, mersì	ancora due o tre, grazie	encore deux ou trois, merci
euncó eunna mia, mersì	ancora un po', grazie	encore un peu, merci
oué, n'a preui, mersì	sì, bastano, grazie	ça suffit, merci
vèyo coute-ti ?	quanto costa?	combien ça coûte ?
prègno sit que coute mouèn • que l'è pi bon martchà	prendo questo che costa meno	je prends celui-ci qui est moins cher
me bailléde-vó eun saquet ? bailléde-mé tchica eun saquet, soplè	mi dà una borsa?	pouvez-vous me donner un sachet ?

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le dro, le tèile, la beteuca di fi • L'abbigliamento, le stoffe e la merceria • Les vêtements, les tissus, la mercerie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
fi	filo	fil
catì	gomitolo	pelote
flotta	matassa	écheveau
euille	ago	aiguille
euilletta	ferro da calza	aiguille à tricoter
déyouù	ditale	dé
fosette	forbici	ciseaux
épeunga	spillo • spilla	épingle
botón	bottone	bouton
lasteuque	elastico	élastique
zip	cerniera	fermeture éclair
agase	asola	boutonnière
collet	colletto	col
codeua	cucitura	couture
floura	fodera	doublure
grogrèn	gros-grain	gros-grain
mandze	manica	manche

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le dro, le tèile, la beteuca di fi • L'abbigliamento, le stoffe e la merceria • Les vêtements, les tissus, la mercerie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
ourlo	orlo	ourlet
peunse	pinza	pince
pitset	pizzo	dentelle
plet	piega	pli
polseun	polsino	poignet
poussouar	bottone a pressione	bouton pression
épeungla dobbla	spilla da balia	épingle à nourrice
secotse	tasca	poche
cotón	cotone	coton
leun	lino	lin
lan-a	lana	laine
sèya	seta	soie
velù	velluto	velours
ritta	canapa	chanvre
drap	tessuto di lana resistente	drap
molotón	mollettone	molletton
fustagn	fustagno	futaine

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le dro, le tèile, la beteuca di fi • L'abbigliamento, le stoffe e la merceria • Les vêtements, les tissus, la mercerie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
djacca • vesta	giacca	veste
pastràn	pastrano	pardessus
mantì	mantello	cape
paletò	cappotto	manteau
coteillón	vestito	robe
tayeur	tailleur	tailleur
arbeillemèn di-z-ommo • complet	completo da uomo	costume
tone	tuta da lavoro	bleu de travail
tsemize	camicia	chemise
basquina	camicetta	chemisette
dzepón • jilè	gilé	gilet
maillón • maille	maglione • maglia	pull over
golf	golf	tricot • gilet
maille di mandze queurte	maglietta	tee-shirt • maillot
pantalón	pantalone	pantalon
pantalón queur	pantaloncini	short
juppa	gonna	jupe
juppa londze	gonna lunga	jupe longue
juppa queurta	minigonna	mini-jupe

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le dro, le tèile, la beteuca di fi • L'abbigliamento, le stoffe e la merceria • Les vêtements, les tissus, la mercerie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
fèider	grembiule	tablier
tsemize di nite	camicia da notte	chemise de nuit
pidjama	pigiama	pijama
lizeuze	vestaglia da camera	robe de chambre
gambeillón • coteillón dézò	sottoveste	combinaison
flanella	canottiera	maillot de corps
tsèisón	calze	chaussettes
tsèisón de lan-a	calzетtoni	chaussettes de laine
collàn	collant	collants
dzaratie	giarrettiera	jarrettière
canesón	mutande	slip • culotte
sentchouigne	cintura	ceinture
bretella	bretella	bretelle
cravotta	cravatta	cravatte
tsapì	cappello	chapeau
basque	basco	beret basque
bon-et	berretto	bonnet
casquetta	cappello con visiera	casquette
fichoù	scialle	châle
metan-e	muffole	mitaines

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le dro, le tèile, la beteuca di fi • L'abbigliamento, le stoffe e la merceria • Les vêtements, les tissus, la mercerie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
écharpa	sciarpa	écharpe • cache-nez
motcheui	fazzoletto • foulard	foulard
gan	guanto	gant
boursa	borsetta • borsa	sac à main
motcheui di nou	fazzoletto (da naso)	mouchoir
baretta	fermaglio per capelli	barrette

Q ueriezetó • Curiosità • Curiosité

♥ Indossati in passato, questi capi, per ragioni diverse, sono sconosciuti a molti, anche se rimangono fortemente presenti nell'immaginario collettivo:

- la *tayola* (la cintura a fascia), il *passamontagne* (il passamontagna), la *béra di nite* (la cuffia da notte), il *fichoù* (il foulard da portare sulle spalle), la *sardze* (vestito confezionato con la sargia), il *vouélo/vouéletta* (velo, veletta).

♣ Portés autrefois ces vêtements sont aujourd'hui, pour différentes raisons et pour la plupart des gens, presque inconnus mais ils restent fortement présents dans l'imaginaire collectif :

- la *tayola* (la ceinture à bande), le *passamontagne* (le passe-montagne), la *béra di nite* (la coiffe de nuit), il *fichoù* (le fichu), la *sardze* (robe de serge), le *vouélo/vouéletta* (voile/ voilette).

P articularitó leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Il termine *lizeuze* è usato per indicare una vestaglia da camera corta, generalmente realizzata in lana, simile ad un golfino, che veniva indossata sulla camicia da notte ed utilizzata per dormire.

♣ Le terme *lizeuze* est employé pour indiquer une robe de chambre courte pour femme, généralement fabriquée en laine, semblable à un tricot, qui était portée sur la chemise de nuit et qui était employée pour dormir.

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le dro, le tèile, la beteuca di fi • L'abbigliamento, le stoffe e la merceria • Les vêtements, les tissus, la mercerie



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
resèiso po a eundeeé seutta vesta	non riesco a infilare questa giacca	je n'arrive pas à enfiler cette veste
seutta basquinna me fé eun drolo de bouliro	questa camicetta mi fa uno strano rigonfiamento	cette chemise fait un effet bouffant
dze tsertso eungn arbeillemèn • complet pe allé a eun mariadzo	sto cercando un vestito • completo per andare a un matrimonio	je cherche un costume pour aller à un mariage
ma mezeua l'è...	la mia taglia è...	ma taille est...
...lardze	...grande	...grande
...mouayenna	...media	...moyenne
...petchouda	...piccola	...petite
pourto la 44	porto la 44	je fais du 44
poui-dzó lo proué ?	posso provarlo?	est-ce que je peux l'essayer ?
y è-tì eun merieui ?	c'è uno specchio?	y-a-t-il un miroir ?
sare trop	è troppo stretto	il me serre
l'è tro grou/grousa	mi va grande	il/elle est trop large
l'è tro lon • queur	è troppo lungo • corto	il est trop long • court
eun pou-tì lo requerché • alondjé ?	si può accorciare • allungare?	peut-on le raccourcir • allonger ?
féyéde-vó le-z-ourlo ? • betéde-vó su le-z-ourlo ?	fate gli orli?	faites-vous les ourlets ?
eun pou-tì lèi beté an sentchouigne ?	ci si può mettere una cintura?	peut-on y mettre une ceinture ?

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le dro, le tèile, la beteuca di fi • L'abbigliamento, le stoffe e la merceria • Les vêtem



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
y è-tì euncó de eungn'atra coleur ?	c'è anche di un altro colore?	y a-t-il une autre couleur ?
eun pou-tì lo lavé a machina ?	si può lavare in lavatrice?	peut-on le laver à la machine ?
me va po bièn	non mi sta bene	il ne me va pas bien
si eun tren de tsertché an maille que allèye a compitèn avouì sisse pantalón	sto cercando una maglia che possa andar bene con questi pantaloni	je cherche un pull over qui puisse aller avec ce pantalon
seutta coute trop. Nen v'èi-vó eunna mouèn tchéa ?	questa costa troppo. Ne avete una meno cara?	celle-ci coûte trop. En avez-vous une moins chère ?
caque tsouza a bon martchà ?	qualcosa di economico?	quelque chose à bon prix ?
lamo le coleur vivve	mi piacciono i colori vivaci	j'aime les couleurs vives
tsertso eun rodzo fonchà	cerco un rosso scuro	je cherche un rouge foncé
poui-dzó baillé eun dérì sisse dro ? N'i vardó lo resù	posso cambiare questi vestiti? Ho conservato lo scontrino	puis-je échanger ces vêtements ? J'ai gardé le ticket
poui-dzó baillé maque eun cou de joué ?	posso solo curiosare?	puis-je seulement regarder ?
si maque eun tren d'avétché	sto solo guardando	je ne fais que regarder
euntréné eun dro	incignare un abito	étrenner une robe
dro di dzonvrèi é dro di fite	vestiti da lavoro e vestiti da festa	vêtements de travail et vêtements de fête

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le dro, le tèile, la beteuca di fi • L'abbigliamento, le stoffe e la merceria • Les vêtements, les tissus, la mercerie



Ranvouà

Pe nen savèi de pi si le couleur, liade lo tsapitre *Numéro, pès, mezeure, couleur* di *Manuel di bon uzadzo*

Rimando.

Per saperne di più sui colori, consulta il capitolo *Numeri, pesi, misure, colori* del *Manuale del buon uso del franco-provenzale*

Renvoi.

Pour en savoir plus sur les couleurs, consultez le chapitre *Números, poids, mesures, couleurs* du *Manuel du bon usage du francoprovençal*

Q ueriezetó • Curiosità • Curiosité

♥ In Valle d'Aosta, ogni vallata vanta un proprio costume usato ancora oggi in occasione di particolari cerimonie. Tra i più noti, il costume di Gressoney dal tipico copricapo, di derivazione germanica; quello di Cogne, quasi eredità di un Medioevo conventuale, arricchito dagli speciali pizzi a tombolo; quello di Ayas, dal largo cappello di feltro e dalle tipiche calzature in legno dette sabots.

♣ En Vallée d'Aoste chaque vallée compte son propre costume traditionnel. Il est encore porté de nos jours en différentes occasions. Parmi les plus connus, on mentionne le costume de Gressoney, avec son chapeau de typique origine germanique ; celui de Cogne, enrichi de dentelles, presque un héritage du Moyen-Age religieux ; celui d'Ayas, au large chapeau en feutre et aux chaussures typiques en bois dénommées sabots.

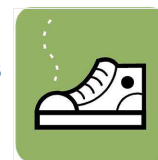
P articularitó leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ L'espressione *fada* è usata in francoprovenzale per indicare il grembiule, o, più precisamente, il lembo del vestito sollevato a formare una conca per mettervi dentro qualcosa o per tenere il proprio neonato. Oggi, il termine è usato, in senso più esteso, per indicare la gonna. In francoprovenzale la parola è utilizzata generalmente nell'espressione *s'achaté eun fada* che propriamente significa sedersi in grembo. Inoltre la parola *fada* indica sia il telo utilizzato dal casaro per estrarre dalla caldaia la cagliata e per far sgocciolare il siero sia i pannolini di cotone o di lino usati, in passato, dalle donne e per i bambini.

♣ L'expression *fada* est employée en francoprovençal pour indiquer le tablier, ou plus précisément, le pan d'un vêtement, c'est-à-dire la partie flottante d'une robe de femme qui est généralement utilisée pour conserver ou transporter quelque chose ou bien pour accueillir le nouveau-né. En francoprovençal, le mot est particulièrement employé dans l'expression *s'achaté eun fada* qui signifie littéralement s'asseoir sur les genoux. Le terme définit aussi soit la toile que le fromager emploie pour extraire de la chaudière la pâte à fromage et faire égoutter le petit-lait et ainsi que les couches de coton ou de lin utilisées autrefois par les femmes et pour les bébés.

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le tseichue • Le scarpe • Les chaussures



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
botte di spor	scarpe da ginnastica	baskets • tennis • chaussures de sport
gambal	stivali di gomma	bottes (en caoutchouc)
stival	stivali	bottes
botte âte	stivaletto	bottine
botte di talón ât • bâs	scarpe con i tacchi alti • bassi	chaussures à talons hauts • plats
sandale	sandali	sandales
socalette	zoccoletti	sabots
botte di-z-ommo	scarpe da uomo	chaussures pour homme
scarpón	scarponi	chaussures de montagne • chaussures de travail
guette	ghette	guêtre
soque	zoccoli con tomaia in cuoio	sabots
sabó	zoccoli di legno	sabots
pantoufle	pantofole	pantoufles
savatte	ciabatte	savates
llan	lacci	lacets
siradzo	lucido	cirage

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le tseichue • Le scarpe • Les chaussures



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
dz'ario fata de...	avrei bisogno di...	j'aurais besoin de...
... eun per de sandale	...un paio di sandali	...une paire de sandales
...eun per de pantoufle	...un paio di pantofole	...une paire de pantoufles
dze voudrio atseté eun per de botte	vorrei comprare un paio di scarpe	je voudrais acheter une paire de chaussures
dzi lo 37	calzo il numero 37	je chausse du 37
le tseuiso amoddo	calzano bene	elles chaussent bien
pourio-dzó mezeé si per de botte ?	potrei provare questo paio di scarpe?	pourrais-je essayer cette paire de chaussures ?
son tro petchoude • grouse	sono troppo piccole • grandi	elles sont trop petites • grandes
v'èi-vó eun numéro eun pi	avete un numero in più?	avez-vous une pointure en plus ?
me fan mou	mi fanno male	elles me font mal
me van bièn	mi vanno bene	elles me vont bien
son comodde	sono comode	elles sont confortables
lèi son-tì euncó bleu • nèye • rodze • blantse ?	ci sono anche blu • nere • rosse • bianche?	il y en a aussi des bleues • noires • rouges • blanches ?
lèi son-tì renque seutte couleur ?	ci sono solo questi colori?	il n'y a que ces couleurs-là ?
n'a-tì euncó avouì • senza talón ?	ce ne sono anche con • senza tacco ?	il y en a aussi avec • sans talon ?
n'a-tì avouì eun talón pi ât ?	ce n'è col tacco più alto?	il y en a avec un talon plus haut ?
le lamo bièn	mi piacciono	je les aime bien
le-z-atseutto	le compro	je les achète
vèyo couton-tì • vegnon-tì ?	quanto costano?	combien coûtent-elles ?

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le tseichue • Le scarpe • Les chaussures



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
son-tì fran de couir ?	sono proprio di cuoio?	elles sont en cuir véritable ?
v'èi-vó de siradzo ?	avete del lucido da scarpe?	avez-vous du cirage ?
voudrio fiye resolé seutte botte	vorrei fare risuolare queste scarpe	je voudrais faire ressemeler ces chaussures

Q ueriezetó • Curiosità • Curiosité

♥ In passato, non si possedevano molte paia di scarpe. Lo stesso valeva per i vestiti: se ne avevano, in genere, due che si indossavano per il lavoro e per la festa. Per questo la terminologia del settore non è molto ricca. Le scarpe da donna venivano comunemente dette *polaque*, termine ormai non più utilizzato perché soppiantato dall'uso della parola *botte*, così come è accaduto per il termine *galoche* ovvero gli zoccoli bassi chiusi con dei lacci e con la tomaia di cuoio.

♣ Autrefois on ne possédait pas autant de paires de chaussures qu'aujourd'hui. Tout comme pour les vêtements. On en possédait généralement deux paires, une pour les jours de la semaine et une pour les jours de fête. Il n'existait pas beaucoup de mots pour les définir. Les chaussures pour femme était communément dite *polaque*, terme qui n'est désormais plus utilisé parce qu'il a été remplacé par le mot *galoche* c'est-à-dire des socques basses sans lacets.

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Lo leundzo • La biancheria • Le linge



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
chuamàn • panamàn	asciugamano	serviette
pateun di-z-éze	asciugapiatti	torchon
lencheu	lenzuola	draps
queverta	coperta	couverture
trapoueunte	trapunta	édredon
queverta de plumme	piumone	couette
couvreli	copriletto	couvre-lit
flouretta	federa	taie d'oreiller
nappa	tovaglia	nappe
servietta	tovagliolo	serviette de table
ridó	tenda	rideau
matelats	materasso	matelas
queusseun	cuscinò	oreiller
pegnouar	accappatoio	pegnoir de bain

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Lo leundzo • La biancheria • Le linge



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
dze voudrio an cobbla de lencheu dobblo avouì l'ourlo brodó	vorrei una coppia di lenzuola matrimoniali con il bordino ricamato	je voudrais des draps pour un lit deux personnes avec un bord brodé
n'ì fata d'eun lencheu de dézò avouì le-z-angle	ho bisogno di un lenzuolo di sotto con angoli	j'ai besoin d'un drap-housse
dz'atsetutto renque lo lencheu de deussù	compro solo il lenzuolo di sopra	je n'achète que le drap de dessus
dze prègno euncó de flourette	prendo anche delle federe	j'achète aussi des taies d'oreiller
lamo mioù le queverte de lan-a	preferisco le coperte di lana	je préfère les couvertures en laine

4. Atseté • Acquistare • Acheter

La gabella/lo tabaqueun • Il tabacchino • Le bureau de tabac

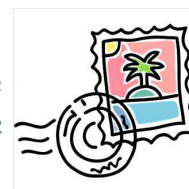


Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
paquet de sigarette	pacco di sigarette	paquet de cigarettes
pippa	pipa	pipe
sigala	sigaro	cigare
tabaque	tabacco	tabac
briquet	accendino	briquet
bouite d'allemette	scatola di fiammiferi	boîte d'allumettes
francoboul	francobollo	timbre
marca da boul	marca da bollo	timbre fiscal
cartoligna	cartolina	carte postale
paquet de câméle • bonbón	pacco di caramelle	paquet de bonbons
beillet de la lotie	biglietto della lotteria	billet de loterie
cartina	cartina	papier à rouler • à cigarette
toscàn	toscano	cigare toscan
sigaretta	sigaretta	sigarette
tabaque a prizé	tabacco da fiuto	tabac à priser
tchique	gomme da masticare	chewing-gums

4. Atseté • Acquistare • Acheter

La gabella/lo tabaqueun • Il tabacchino • Le bureau de tabac



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
dze voudrio eun paquet de sigarette, mersì	vorrei un pacco di sigarette, grazie	je voudrais un paquet de cigarettes, merci
dze dèyo payé lo boul de la machinna	devo pagare il bollo della macchina	je dois payer la vignette de ma voiture
dze prègno si paquet de câméle • bonbón	prendo questo pacchetto di caramelle	je prends ce paquet de bonbons
bailléde-mé eun beillet gagnàn	mi dia un biglietto vincente	donnez-moi un billet gagnant
dzouyo i lot lo 47, 23, 42 su Milàn	gioco al lotto il 47,23,42 su Milano	je joue au loto les numéros 47, 23, 42 sur Milan

Q uerietetó • Curiosità • Curiosité

♥ Il termine *gabella*, usato fin dal Medioevo per indicare varie forme di contribuzione, imposte dirette o indirette, tasse, si è ristretto col tempo a designare la sola imposta o dazio di consumo o, come è accaduto in Valle d'Aosta, il luogo fisico in cui venivano venduti beni o prodotti assoggettati a tali imposte (per esempio il sale, il tabacco...).

♣ Le mot *gabella*, qui a été employé à partir du Moyen-Age pour indiquer différentes formes de contributions, d'impôts directs ou indirects, de taxes, a réduit, au cours du temps, sa signification au seul impôt sur la consommation, ou bien, comme en Vallée d'Aoste, au lieu physique où l'on vendait les biens et produits soumis à taxe (par exemple, le sel, le tabac...).

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le journal, le libro é le cair • I giornali, i libri e la cancelleria • Les journaux, les livres et la papeterie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
journal	giornale•rivista	journal•revue
imadze	figurine	images
mappa de la veulla	pianta della città	plan de la ville
gueudda	guida turistica	guide touristique
livro	libro	livre
dichon-éo	dizionario	dictionnaire
plumma	penna•biro	stylo-plume•stylo-bille
créyón	matita	crayon
gomma	gomma	gomme
fosette	forbici	ciseaux
cantchélina	cancellina•scolorina	effaceur
cartouche	cartuccia	cartouche
ganif	temperino	taille-crayon
reugga	righello	règle
colour • pénarel	pennarello	stylo-feutre
colour a sie	pastello a cera	pastels
créyón a colour	matita colorata	crayons de couleur
colour pe peunté	colore a tempera	gouache

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le journal, le libro é le cair • I giornali, i libri e la cancelleria • Les journaux, les livres et la papeterie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
pénel	pennello	pinceau
cair...	quaderno...	cahier...
...a reuggue	...a righe	...ligné
...a carón	...a quadretti	...quadrillé
...épes	...spesso	...épais
...preun	...fine	...mince • fin
cair de désèn	album da disegno	album à dessin
bloquet	bloc-notes	bloc-notes
calepeun	agenda	agenda
cair di devouer	diario scolastico	journal de classe
papì protocole	foglio protocollo	papier ministre
busta	busta	enveloppe
colla	colla	colle
lasteuque	elastici	élastiques
punéze	puntina da disegno	punaise
paquet de papì	risma di carta	rame de papier
papì pe flouré le paquet	carta da regalo	papier cadeau

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le journal, le libro é le cair • I giornali, i libri e la cancelleria • Les journaux, les livres et la papeterie



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
dze voudrio...	vorrei...	je voudrais...
...dou cair	...due quaderni	...deux cahiers
...an plumma	...una penna	...un stylo
v'èi-vó euncó...	avete ancora...	avez-vous encore...
...lo déri numéró di journal ?	...l'ultimo numero della rivista?	..le dernier numéro de la revue ?
...lo journal de ier ?	...il giornale di ieri?	...le journal d'hier ?
...lo journal de la senaa pasó ?	...il giornale della settimana scorsa?	...le journal de la semaine dernière ?
dze si eun tren de tsertché lo numéró spésial chortù avouì lo journal	sto cercando il numero speciale in uscita con il giornale	je suis en train de chercher le numéro spécial paru avec le journal



Ranvouà

Pe nen savèi de pi si le termo llatoù a l'eunformateucca, liade le fiche lessicale *I buró* que vo trouade deun la séchón www.patoisvda.org/pa/index.cfm/i-traaille.html

Rimando

Per saperne di più, sui termini legati all'informatica consulta la scheda lessicale *In ufficio* alla pagina web www.patoisvda.org/it/index.cfm/al-lavoro.html

Renvoi

Pour en savoir plus sur le mots concernant l'informatique, consultez la fiche lexicale *Au bureau* que vous trouvez dans la section www.patoisvda.org/gna/index.cfm/au-travail.html

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le moutre é l'or • L'orologeria e l'oreficeria •
L'horlogerie et l'orfèverie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
reveill	sveglia	réveil
moutra	orologio (da polso)	montre
braselet (de la moutra)	cinturino	bracelet de montre
cadran	quadrante	cadran
euillette	lancette	aiguilles
vèiro	vetro	verre
moutra di sacotcheun	orologio da tasca (cipolla)	montre à gousset (oignon)
peundeulla	orologio a pendolo	pendule
peundeun	orecchino	boucles d'oreilles
pendèn	ciondolo	pendentif
verdretta	anello	bague
coà	girocollo	collier
coà de perle	collana di perle	collier de perles
tsén-a	catenina	chaîne
braselet	braccialetto	bracelet
broche	spilla	broche

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le moutre é l'or • L'orologeria e l'oreficeria •
L'horlogerie et l'orfèvrerie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
cornise	cornice	cadre
or	oro	or
or blan	oro bianco	or blanc
ardzèn	argento	argent
diamàn	diamante	diamant
perla	perla	perle
d'or (doró...)	dorado	doré
d'ardzèn (ardzentó...)	argentato	argenté

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le moure é l'or • L'orologeria e l'oreficeria •
L'horlogerie et l'orfèverie



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
dze voudrio vire de braselet	vorrei vedere dei braccialetti	je voudrais voir des bracelets
dze dèyo fiye eun cadó pe...	dovrei fare un regalo per...	je voudrais faire un cadeau pour...
...an premie comegnón	...una comunione	...une communion
...an confirmachón	...una cresima	...une confirmation
...eungn aniverséo	...un anniversario • compleanno	...un anniversaire
senque me consilléde-vó ?	cosa mi consiglia?	qu'est-ce que vous me suggérez ?
v'èi-vó de tsén-e pe eun batéyé ?	avete delle catenine per un bat-tesimo?	avez-vous des chaînes pour un baptême ?
dze voudrio fiye marqué seutte inisiale	dovrei fare incidere queste ini-ziali	je voudrais faire graver ces initiales
v'èi-vó po an tsén-a avouì de bocle pi primme ?	non avete una catenina dalle maglie più fini?	vous n'avez pas une chaîne à maillons plus fins ?
dze dèyo tsandjé la pila de si reveill	devo cambiare la pila a questa sveglia	je devrais changer la pile de ce réveil
dze dèyo tsandjé lo braselet de la moutra	devo cambiare il cinturino al mio orologio	je devrais changer le bracelet de ma montre
dze lamo bièn salle verdzette d'or é d'ardzèn	mi piacciono molto quegli anelli d'oro e d'argento	j'aime bien ces bagues en or et argent
fo beté son-é lo reveill	bisogna caricare la sveglia	il faut remonter la sonnerie

4. Atseté • Acquistare • Acheter

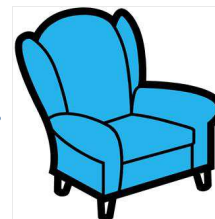
Le moublo • L'arredamento • Le mobilier



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
moublo	mobile	meuble
moublo vioù	mobile antico	meuble ancien
moublo moderno	mobile moderno	meuble moderne
moublo massif	mobile massiccio	meuble en bois massif
moublo de compensó	mobile in compensato	meuble en contreplaqué
moublo lacó	mobile laccato	meuble laqué
tabla	tavolo • scrivania	table • bureau
petchouda tabla	tavolino	petite table
caèya	sedia	chaise
estadjie	piattaia	étagère
befet	credenza	buffet
fornet • fornet a dave • cattro borne	stufa • stufa a due • quattro cavità	poêle • poêle à deux • quatre trous
potadjé	cucina economica	cuisinière
chofà	divano	canapé
chofà coutse	divano letto	canapé-lit
poltronna	poltrona	fauteuil
librèrì	libreria	bibliothèque
placar	armadio a muro	placard
tabler	mensola	étagère
comodda	cassettiera	commode

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le moublo • L'arredamento • Le mobilier



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
credense • armouar	armadio	armoire
credense de...	armadio in ...	armoire en ...
...noyer	...noce	...noyer
...tsatagnì	...castagno	...châtaigner
...aolla	...pino cembro	...arolle
coutse a eunna • dave plase	letto singolo • matrimoniale	lit à une • deux places
brie	culla	berceau
tabla di nite	comodino	table de nuit
merieui	specchiera	miroir
brillón	sgabello	tabouret
ban	panca	banc
artsón	cassapanca	coffre
pourtamantì	attaccapanni	porte-manteau
cadro	quadro	tableau
tapis	tappeto	tapis
pourtalàmpie	lampadario	lustre
abajour	paralume	abat-jour

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le moublo • L'arredamento • Le mobilier



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
dze voui beutté eun moublo deun seutta coueugne de méizón. Diquè me consèilléde-vó ?	voglio arredare questo angolo di casa mia. Lei cosa mi consiglia?	je voudrais meubler cette partie de ma maison. Qu'est-ce que vous me conseillez ?
lamerio eun vioù befet	mi piacerebbe una vecchia credenza	j'aimerais un vieux buffet
dze tsertso eunna tabla di nite pe coblé avouì seutta coutse	cerco un comodino da abbinare a questo letto	je cherche une table de nuit qui aille bien avec ce lit
dze voudrio eunna tabla é de caèye pe defoua	vorrei un tavolo e delle sedie da esterno	je voudrais une table et des chaises pour l'extérieur
dz'i atsetó de dzen moublo de noyer pe me mitcho nouo	ho comprato dei bei mobili in noce per la mia nuova casa	j'ai acheté de beaux meubles en noyer pour ma nouvelle maison

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le queuncaille • I casalinghi • Les articles ménagers



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
queiti	coltello	couteau
fortsetta	forchetta	fourchette
coiller	cucchiaino	cuillère
tchitchareun	cucchiaino	petite cuillère
potse	mestolo	louche
potse perchà	schiumaiola • schiumarola	écumoire
coiller de bouque	cucchiaino di legno	cuillère en bois
djemì leunna	mezzaluna	hachoir
vèiro	bicchiere	verre
achetta	piatto	assiette
achetta gombua	piatto fondo	assiette creuse
achetta platta	piatto piano	assiette plate
petchouda achetta	piattino	assiette à dessert
tassa	tazza • tazzina	tasse
écouila	scodella	bol
casola • marmitta	casseruola	casserole

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le queuncaille • I casalinghi • Les articles ménagers



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
casoleun • piillón	pentolino	poêlon
euila	paiolo	marmite en fonte
pila	padella	poêle
téretta • pla di for	teglia	plat à four
bouite	contenitore	boîte à
<ul style="list-style-type: none"> • de la so • di seucro • di cafi 	<ul style="list-style-type: none"> • per sale • per lo zucchero • per il caffè 	<ul style="list-style-type: none"> • sel • sucre • café
secrie	zuccheriera	sucrier
cafetchie	caffettiera	cafetière
meleun a cafi	macinacaffè	moulin à café
tepeun • peuntchón	caraffa	carafe
chopa	boccale	chope
passouer	colino	passoire
passouer pe la verdjeui	passaverdura	moulin à légumes
tirabotchón	cavatappi • apribottiglie	tire-bouchon • ouvre-bouteille
gratuje	grattugia	râpe
cabaré	vassoio	plateau
plati	piatto da portata	plat de service
botèille	bottiglia	bouteille

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le queuncaille • I casalinghi • Les articles ménagers



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
doblón	bottiglione	grosse bouteille
tsequet	bicchierino da liquore	verre à liqueur
sepie	zuppiera	soupière
grelet	insalatiera • terrina	saladier
topèn	coperchio	couvercle
lan	tagliere	planche à hacher
pliro	imbuto	entonnoir
pla di fromadzo	portaformaggi	plat à fromage
coppapàn	tagliere per pane	coupe-pain
débattazòù	sbattiuova	batteur à oeufs
freunga	frusta	fouet de cuisine
modón	bastone di legno per rimestare	bâton en bois pour remuer

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le queuncaille • I casalinghi • Les articles ménagers



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
dze voudrio vire eun servicho...	vorrei vedere un servizio...	je voudrais voir un service...
...de vèiro	...di bicchieri	...de verres
...d'achette	...di piatti	...d'assiettes
...de calise	...di calici	...de flûtes
...de quever	...di posate	...de couverts
...pe lo té	...da tè	...à thé
...pe lo cafi	...da caffè	...à café
sisse plat son-tì de cllap ?	questi piatti sono di ceramica?	ces assiettes sont-elles en céramique ?
si eun tren de tsertché...	sto cercando...	je suis en train de chercher...
...de pile d'âan	...delle padelle in rame	...des poêles en cuivre
...eun topèn pe seutta casola	...un coperchio per questa pentola	...un couvercle pour cette casserole
...an cafetchie pe chouì	...una caffettiera da sei	...une cafetière pour six personnes
n'ì fata de...	mi serve...	j'ai besoin de...
...eun tirabotchón	...un cavatappi	...un tire-bouchon
...eun pliro	...un imbuto	...un entonnoir
...an gratuje	...una grattugia	...une râpe
...eun passouer	...un colino	...une passoire

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le machinne élétrique pe mèizón • Gli elettrodomestici • L'électroménager



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
frigo	frigorifero	réfrigérateur
for	forno	four
for i micro-z-onde	forno a microonde	four à micro-ondes
lavatrise • machina a lavé bouiya	lavatrice	machine à laver
lavaplat • lavazéze	lavastoviglie	lave-vaisselle
télévijón	televisore	téléviseur
radio	radio	radio
vidéoréjistrateur	videoregistratore	magnétoscope
dvd	dvd	dvd
fir a sterié	ferro da stiro	fer à repasser
mixeur	frullatore	mixeur
gas • fornét	piano di cottura	plaque de cuisson
tostapàn	tostapane	grille-pain
fon	asciugacapelli	sèche-cheveux
conjélateur	congelatore	congélateur
antenna	antenna	antenne
peuccapoussa	aspirapolvere	aspirateur
ralondze	prolunga	rallonge
prèiza	spina	prise
lampadinna	lampadina	ampoule
làmpie	lampada	lampe
couràn	elettricità	électricité
sprechalimón	spremiagrumi	presse-agrumes

4. Atseté • Acquistare • Acheter

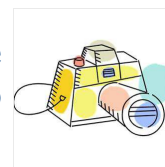
Le machinne élétrique pe mèizón • Gli elettrodomestici • L'électroménager



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
dze voudrio atseté...	vorrei acquistare...	je voudrais acheter...
...eun peuccapoussa	...un aspirapolvere	...un aspirateur
...dou frigo	...due frigoriferi	...deux réfrigérateurs
dze voudrio atseté an lavatrice • machinna a lavé bouiya	vorrei acquistare una lavatrice	je voudrais acheter une machine à laver
vèyo de programme l'a-ti ?	quanti programmi ha?	combien de programmes a-t-elle ?
conseumme-ti pocca ?	è a risparmio energetico?	consomme-t-elle peu ?
n'a-ti de contrebechón ?	sono previsti dei contributi?	y a-t-il des contributions financières ?
lo portéde-vó a mèizón ?	consegnate a domicilio?	vous livrez à domicile ?
portéde-vó ià lo vioù/la ville... ?	ritirate l'usato?	vous retirez l'appareil usagé ?
n'a-ti la garansia ?	c'è la garanzia?	y a-t-il une garantie ?
pouéde-vó me nen comandé eun ?	può ordinarmene uno?	pourriez-vous m'en commander un ?
poui-dzó passé lo quì pi tar ?	posso ritirarlo più tardi?	puis-je passer le chercher plus tard ?
l'a eun défó	è difettoso	il est défectueux
dze voudrio fiye arendjé mon lavaplat, mi dze si po ieui fo la pourté	vorrei far riparare la mia lavastoviglie, ma non so a chi rivolgermi	à qui dois-je m'adresser pour réparer mon lave-vaisselle ?
l'è-ti euncó eun garansia?	è ancora in garanzia?	est-il encore sous garantie ?
qui fé-ti lo servicho d'assistanse?	chi fa l'assistenza?	quel est le service d'assistance ?

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le bîcillo é le machinne fotografie • Gli occhiali e le macchine fotografiche • Les lunettes et les appareils photo



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
bîcillo	occhiali	lunettes
bîcillo di solèi	occhiali da sole	lunettes de soleil
vèiro	lente	verres
montateua	montatura	monture
pourtabîcillo	porta-occhiali	étui à lunettes
vèiro de contact	lenti a contatto	verres • lentilles de contact
longavuya	cannochiale • binocolo	longue-vue • jumelles
fotografie	fotografia	photographie
objétif	obiettivo	objectif
machinna fotografie	macchina fotografica	appareil photo
machinna dijitala	macchina digitale	appareil numérique
tripià	treppiede	trépied
tsardzeur	carica batteria	charge de batterie
batteri	batteria	batterie
camerà	videocamera	caméscope
cassetta	cassetta	cassette vidéo
eumprimé	stampare	imprimer
noua copia	ristampa	réimpression
pourtafotografie	portafoto	cadre photo
livro di foto	album	album

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le bîcillo é le machinne fotografie • Gli occhiali e le
macchine fotografiche • Les lunettes et les appareils
photo



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
pouéde-vó eumprimé seutte fotografie ?	può stampare queste foto?	pourriez-vous imprimer ces photos ?
can saren-tì preste ?	quando saranno pronte?	quand seront-elles prêtes ?
voudrio fiye 4 fotografie pe lo doquemèn d'identitò	vorrei fare 4 fototessere	je voudrais faire 4 photos d'identité
voudrio fiye eungrandì seutta fotografie	vorrei fare un ingrandimento di questa foto	je voudrais faire un agrandissement de cette photo
voudrio fiye eumprimé seutta fotografie	vorrei far stampare questa fotografia	je voudrais faire imprimer cette photographie
voudrio an cassetta de sosanta menutte pe seutta camérà	vorrei una cassetta da sessanta minuti per questa videocamera	je voudrais une cassette vidéo de soixante minutes pour ce caméscope
voudrio vire eun per de bîcillo di solèi	vorrei vedere un paio di occhiali • occhiali da sole	je voudrais essayer des lunettes • lunettes de soleil
n'i rontù me bîcillo, pouéde-vó le-z-arendjé ?	ho rotto gli occhiali, è possibile ripararli?	j'ai cassé mes lunettes, pouvez-vous les réparer ?
dz'i regó le vèiro. L'è-tì poussiblo de le tsandjé ?	ho rigato gli occhiali. È possibile cambiare le lenti?	j'ai rayé mes lunettes. Est-ce qu'on peut changer les verres ?
voudrio fiye saré • élardjé la montateua	vorrei far stringere • allargare la montatura	je voudrais resserrer • élargir ma monture

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le déboudzet • I giocattoli • Les jouets



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
carte	carte	jeu de cartes
dama	dama	dames
échèque	scacchi	échecs
pouetta	bambola	poupée
botche	bocce	jeu de boules
dado	dadi	dés
pallón	palla	ballon
palma	pallina	petite balle
rebatte	biglie	billes
djouà de sosiétó	gioco di società • da tavolo	jeu de société • de table
peluche	peluche	peluche
machinna	macchinina	voiture
machinna téléguedéye	macchinina telecomandata	voiture téléguidée
tren élétreucco	trenino elettrico	train électrique
costrechón	costruzioni	jeu de construction
robó	robot	robot
caltchetto	calcio-balilla • biliardino	baby-foot
trisiello	triciclo	tricycle
bisicletta	bicicletta	vélo
trottinetta	monopattino	trottinette • patinette
patteun a roe • a llasse	pattini	patins à roulettes • à glace

4. Atseté • Acquistare • Acheter

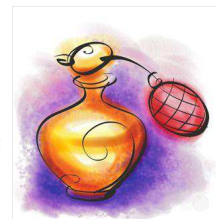
Le déboudzet • I giocattoli • Les jouets



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
voudrio...	vorrei ...	je voudrais...
...eun paquet de carte pe dzouyé a...	...un mazzo di carte per giocare aun jeu de cartes pour jouer à...
...an pouetta	...una bambola	...une poupée
...eun djouà de sosiétó	...un gioco di società	...un jeu de société
...eun trisciclo	...un triciclo	...un tricycle
dze voudrio fiye eun cadó a eun méinoù de catr'an. Diquè me consèillède-vó ?	vorrei fare un regalo ad un bimbo di quattro anni. Cosa mi consiglia?	je voudrais faire un cadeau à un enfant de quatre ans. Que me conseillez-vous ?
v'èi-vó d'atre djouà ?	ha altri giochi?	avez-vous d'autres jeux ?
si djouà va-tì bièn pe eun méinoù de tri-z-àn ?	questo gioco è adatto ad un bambino di tre anni?	ce jeu-ci est-il adapté pour un enfant de trois ans ?

4. Atseté • Acquistare • Acheter

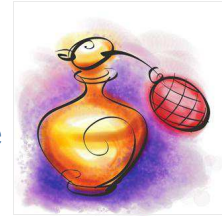
La beteuca di bonfló • La profumeria • La parfumerie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
parfeun • bonfló	profumo	parfum
créma	crema	crème
créma pe lo dzor	crema da giorno	crème de jour
créma pe la nite	crema da notte	crème de nuit
éve de cologne	eau-de-toilette	eau de toilette
lochón aprì razadzo	dopobarba	après-rasage
savonetta	saponetta	savonnette
champo	shampoo	shampooing
bome	balsamo	baume
rodzo pe le pot	rossetto	rouge à lèvres
berocacao	burrocacao	baume à lèvres
colour pe le joué	ombretto	fard à paupières
nir pe le joué	mascara	mascara
créyón pe le joué	matita	crayon à sourcils
fon coloró	fondotinta	fond de teint
colour pe le dzoute	fard	fard
vernìs di-z-onlle	smalto	vernis à ongles

4. Atseté • Acquistare • Acheter

La beteuca di bonfló • La profumeria • La parfumerie



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
voudrio eun champo...	vorrei uno shampoo...	je voudrais un shampooing...
...contre le peillofre	...antiforfora	...contre les pellicules
...pe le pèi regotó	...per capelli ricci	...pour cheveux frisés
...pe le pèi choudzo	...per capelli lisci	...pour cheveux lisses
dze tsertso an créma pe...	cerco una crema per...	je cherche une crème pour...
...la pi sètse	...per pelli secche	...la peau sèche
...la pi grasa	...per pelli grasse	...la peau grasse
dze tsertso eun bonfló pe eunna feilletta	cerco un profumo da regalare ad una ragazza	je cherche un parfum à offrir à une jeune fille
poui-dzó proué si rodzo pe le pot ?	posso provare questo rossetto?	puis-je essayer ce rouge à lèvres ?
nen v'èi-vó eun pi cller•teup ?	ne ha uno più chiaro•scuro?	en avez-vous un plus clair•foncé ?
dze si eun tren de tsertché eun nir pe le joué pe mioù marqué le parpie	sto cercando un mascara che definisca le ciglia	je cherche un mascara pour mieux détacher les cils
fé-tì de catì ?	lascia grumi?	laisse-t-il des grumeaux ?

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le moublo • La ferramenta e attrezzi • La quincaillerie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
poueunte	chiodi • punte	clous
cllou • a tita platta • a tita arionda • a tita caréye	chiodo • a testa piatta • a testa bombata • a testa quadrata	clou • à tête plate • à tête bombée • à tête carrée
vis • platta • a creu • pe lo bouque • pe lo fir	vite • piatta • a croce • per il legno • per il ferro	vis • plate • à étoile • à bois • à fer
tornavis	cacciavite	tournevis
brotse	brocca	clou à soulier
broquet • broqueun	borchia • chiodo da tappeziere	broquette • clou de tapissier
semanse	semenza	semence
boulón	bullone	boulon
marcelet	martello	marteau
peunse	pinze	pinces
tasel • tseveuille	tassello	cheville
poueunte di verbequeun	punta da trapano	pointe de la perceuse
trequeuize	tenaglie	tenailles
lama	lama	lame
équeuiva	scopa	balai
écouet	scopino	balayette
paletta • pourtaillet	paletta	pelle
pateun • patras	strofinacci • strofinacci per pavimento	torchons • serpillières

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le moublo • La ferramenta e attrezzi • La quincaillerie



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
grop	gancio	crochet
fisella	spago	ficelle
sezeleun	secchio	seau
blosette	mollette da bucato	pinces à linge
botchón • botchón de natta	tappi • tappi di sughero	bouchons • bouchons de liège
bidón di bordeus	pattumiera	poubelle
morsa	morsa	étau
limma	lima	lime
résetta	sega	scie
joué di bou	torcia	torche
cllo	chiave	clé
flesibblo	smerigliatrice	rectifieuse

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
dze voudrio fiye lo dobblo de seutte clllo	vorrei duplicare queste chiavi	je voudrais faire le double de ces clés
dze tsertso de vis comme seutte	sto cercando delle viti come queste	je cherche des vis comme celles-ci
dze dério tsandjé la lama de la résetta	dovrei cambiare la lama di questa sega	je devrais changer la lame de cette scie

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le-z-erbe • Le erbe • Les herbes



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
bezoleucco	basilico	basilic
persi	prezzemolo	persil
seli	sedano	céleri
sarva	salvia	sauge
romaneun	rosmarino	romarin
broua	gambo di cipolla	tige des oignons
gran de dzen-èivro	bacche di ginepro	graines de genévrier
lorié	alloro	laurier
parietta	santoreggia	sariette
menta	menta	menthe
mentatro	menta selvatica	menthe sauvage
tsarpolet	serpillo	thym serpolet
sarioula	timo	thym
àrnica	arnica	arnica
bén-éfor	assenzio	absinthe
boillón blan	verbasco	bouillons-blancs
camamila	camomilla	camomille
carlin-a	ranuncolo dei ghiacciai	renuncule des glaciers
dzén-épì	genepi	génépi
dzensan-a	genziana	gentiane
llogne	bardana	bardane
erba di tsat	erba gatta	herbe aux chats

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le-z-erbe • Le erbe • Les herbes



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
gui	vischio	gui
lequèn	lichene	lichen
marfiyòu	parietaria	pariétaire
meullefoille	millefoglio	millefeuille
meliza	melissa	mélisse
plantèn	piantaggine	plantain
agroù	imperatoria	impérotaire
tilleul	tiglio	tilleul
tsequetta	achillea	achillée
fleur savis	fiori di sambuco	fleurs de sureau
erba di tsat	valeriana officinale	valériane officinale
meullevertù	iperico	millepertuis
fén-oill	finocchio	fenouil
nâtoù	crescione	cresson
erbadonna	celidonia	chélidoine
artamiza	artemisia	armoïse
cue	equiseto dei campi	prêle des champs



Ranvouà

Pe nen savèi de pi si le plante, avéitsade lo glosséro eun leugne a l'adresse www.patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html?q=&sqx=Cherchez&sq=1&p=1&a=0&lr=0&ct=0&c=0&am=190

Rimando

Per saperen di più sulle piante, consulta il glossario online all'indirizzo www.patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html?q=&sqx=Cherchez&sq=1&p=1&a=0&lr=0&ct=0&c=0&am=190

Renvoi

Pour en savoir plus sur les plantes, consultez le glossaire en ligne à l'adresse www.patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html?q=&sqx=Cherchez&sq=1&p=1&a=0&lr=0&ct=0&c=0&am=190

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le-z-erbe • Le erbe • Les herbes



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
beutta de foille de lorié i routì	metti delle foglie di alloro nell'arrosto	met des feuilles de laurier dans le rôti
la tizan-a de sarve é limón édze a déjiré	la tisana di salvia e limone aiuta la digestione	la tisane de sauge et citron favorise la digestion
lo lasì de l'erbadonna fé allé ià le verrue	il succo lattiginoso della celidonia fa sparire le verruche	le jus de chélidoine sert à traiter les verrues
la tizan-a de meullevertù é salla de fleur savis fan pasé la tos	la tisana di iperico e quella di fiori di sambuco curano la tosse	la tisane de millepertuis et la tisane de fleurs de sureau soignent la toux
voudrio an tizan-a de meliza é tilleul devàn que allé dremì	vorrei una tisana di melissa e tiglio prima di andare a dormire	je voudrais une tisane de mélisse et de tilleul avant d'aller dormir
va couillé d'agroù lo lon di ru	vai a raccogliere dell'imperatoria vicino al ruscello	va ramasser l'impéatoire le long du ruisseau

Q ueriezetó • Curiosità • Curiosité

♥ Detti e proverbi:

- *De tcheu le ma pou varì si que l'a de marva i queurtù* — “Da tutti i mali può guarire chi ha della malva nel giardino”
- *Se la fenna sauche le virtù de l'artamiza, nen beutterie fenque deun la tsemize—* “Se la donna conoscesse le virtù dell'artemisia, ne metterebbe persino nella camicia”

♣ Proverbes et dictons :

- *De tcheu le ma pou varì si que l'a de marva i queurtù* — « De tous les maux peut guérir celui qui a de la mauve dans son jardin »
- *Se la fenna sauche le virtù de l'artamiza, nen beutterie fenque deun la tsemize—* « Si la femme connaissait les vertus de l'armoise, elle en mettrait aussi dans sa chemise »

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le medeseun-e • I medicinali • Les médicaments



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
fèise	benda	bande
gaza	garza	gaze
cotón	cotone	coton
tchérotto	cerotto	pansement
pastiille pe lo mou...	pastiglie per il mal di...	comprimés contre le mal...
...a la tita	...testa	...de tête
...i di	...denti	...de dent
...i cou	...gola	...de gorge
...a l'estomaque	...stomaco	...d'estomac
...i fèdzo	...fegato	...au foie
...i ventre	...pancia	...de ventre
dézenféitàn	disinfettante	désinfectant
gotte pe le joué	collirio	collyre
chirop pe...	sciropo per...	sirop contre...
...la tos	...la tosse	...la toux
...la fivra	...la febbre	...la fièvre
pomada pe...	pomata per...	pommade pour...
...le poueunteue di bitche	...punture d'insetto	...les piqûres d'insectes
...pe lo casseun	...per ematomi	...les hématomes
...pe lo mou i-z-ous	...per i dolori articolari	...les douleurs articulaires

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le medeseun-e • I medicinali • Les médicaments



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
créma pe lo solèi	crema abbronzante	crème solaire
termomètre	termometro	thermomètre
soupposte	supposte	suppositoires
vitaminne	vitamine	vitamines
gotte pe...	gocce per...	gouttes pour...
...le bouigno	...le orecchie	...les oreilles
...la préchón	...la pressione	...la tension
...dremì	...l'insonnia	...l'insomnie
...le-z-étorneun	...le vertigini	...les vertiges

4. Atseté • Acquistare • Acheter

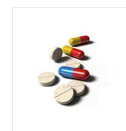
Le medeseun-e • I medicinali • Les médicaments



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
ieui poui-dzó troué eunna farmasie iverta ?	dove posso trovare una farmacia aperta?	où puis-je trouver une pharmacie ouverte ?
voudrio eun remidjo pe...	vorrei qualcosa contro...	je voudrais un remède contre...
...la rumma	...il raffreddore	...le rhume
...lo mou i cou • i di • a la tita • a l'èteun-a	...il mal di gola • di denti • di testa • di schiena	...le mal à la gorge • aux dents • de tête • au dos
...la caquetta	...la diarrea	...la diarrhée
...la costipachón	...la stitichezza	...la constipation
bailléde-mé, soplé...	mi dia per cortesia...	donnez-moi, s'il vous plaît...
...eun dézenfèitàn	...un disinfettante	...un désinfectant
...de tchérotti	...dei cerotti	...des pansements
...de gaze	...delle garze	...des compresses de gaze
...de gan de Parigi	...dei preservativi	...des préservatifs
...de cotón	...del cotone	...du coton
...de caché	...delle compresse	...des comprimés
...de pomada	...della pomata	...de la pommade
...de chirop	...dello sciroppo	...du sirop
...de soupposte	...delle supposte	...des suppositoires
...de poueunteue	...delle iniezioni	...des injections
seutte medeseun-e son-tì contrée a... ?	ci sono controindicazioni?	y a-t-il des contre-indications ?
seutta medeseun-a va-ti bièn pe eun malado di queur ?	va bene per chi soffre di cuore?	est-ce qu'une personne qui souffre du cœur peut prendre ce médicament ?
lo/la prégno dou cou pe dzor	lo/la prendo due volte al giorno	je le/la prends deux fois par jour

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le medeseun-e • I medicinali • Les médicaments



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
v'èi-vó caque tsouza que fièye lo mimo éfet ? Na fo lo comandé	ha un farmaco generico? No, bisogna ordinarlo	avez-vous un médicament équivalent ? Non, il faut l'ordonner
pouéde-vó me mezeé la préchón ?	mi può misurare la pressione?	pouvez-vous me prendre la tension ?
v'èi-vó de medeseun-e oméopateuque ?	ha prodotti omeopatici?	avez-vous des produits homéopathiques ?
lèi fo-tì la résetta ?	serve la ricetta?	faut-il avoir l'ordonnance ?

Q ueriezetó • Curiosità • Curiosité

♥ Qualche consiglio per curare qualche malanno, senza dover ricorrere ai farmaci. Scopriamo insieme i rimedi dei nostri nonni. Per chi soffre di mal di testa:

- mettere sulla fronte uno straccio imbevuto di aceto o una foglia di cavolo riscaldata col ferro da stiro;
- sfregare la fronte con del succo di limone leggermente salato e dopo fasciarsi con un fazzoletto di lino imbevuto dello stesso succo;
- fare degli impacchi con delle fette di patata cruda;
- bere una tazza di buon caffè oppure di latte con del genepy e miele o delle tisane di camomilla, menta, valeriana, tiglio, melissa, alloro, salice, rosmarino, a voi la scelta.

Se per caso avete anche la febbre, sappiate che potete:

- far cuocere della cortecchia di frassino per venti minuti in un litro d'acqua e berne tre o quattro piccole tazze al giorno;
- bere una scodella di vino caldo, coricarvi, coprirvi bene e sudare;
- stare tranquilli a letto e bere a più riprese del brodo caldo;
- fare degli impacchi di farina di lino sulla fronte.

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le medeseun-e • I medicinali • Les médicaments



Q

ueriezetó • Curiosità • Curiosité

♣ Quelques conseils pour guérir vos petits malaises, sans utiliser de comprimés. Découvrons ensemble les remèdes de nos grands-parents. Pour qui souffre de maux de tête :

- poser sur le front un chiffon trempé dans le vinaigre ou bien une feuille de chou après l'avoir chauffée avec un fer à repasser ;
- se frotter le front avec du jus de citron légèrement salé et après le bander avec un mouchoir de lin imbibé du même jus ;
- faire des cataplasmes de tranches de pommes de terre crues ;
- boire une tasse de bon café ou bien du lait avec du génépi et du miel, ou encore des tisanes de camomille, de menthe, de valériane, de tilleul, de mélisse, de laurier, de sauge, de romarin, à vous de choisir.

Si vous avez également de la fièvre, tâchez de :

- prendre de l'écorce de frêne, la faire cuire pendant vingt minutes dans un litre d'eau et en boire trois ou quatre petites tasses par jour ;
- boire un grand bol de vin chaud, se coucher, bien se couvrir et suer ;
- rester tranquille au lit et boire à plusieurs reprises du bouillon chaud ;
- faire des cataplasmes de farine de lin sur le front.

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le fleur é le plante • I fiori e le piante • Les fleurs et les plantes



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
fleur	fiore	fleur
bosquet	mazzo	bouquet
rouze	rosa	rose
calla	calla	calla
tulippa	tulipano	tulipe
planta verda • fleiya	pianta verde • fiorita	plante verte • fleurie
planta	pianta	plante
planta grasa	pianta grassa	plante grasse
compozechón	composizione	composition
pourtavazo	portavaso	cache-pot
gardénia	gardenia	gardénia
mimoza	mimosa	mimosa
narsis	narciso	narcisse
azalé	azalea	azalée
bégogna	begonia	bégonia
orquidé	orchidea	orchidée
margueritta	margherita	marguerite
dzonflèya	garofano	œillet
virasolèi	girasole	tournesol
gladioul	gladiolo	glaiëul
lis	giglio	lys
camélia	camelia	camélia
crizantémo	crisantemo	chrysanthème
pavout	peonia	pivoine

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le fleur é le plante • I fiori e le piante • Les fleurs et les plantes



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
épeuc	valeriana celtica	valériane celtique
étèila	stella alpina	edelweiss
fleur de la brossa	nigritella	nigritelle
fleur di caill	croco	crocus
fleur frèide	colchico	colchique
fleur di rat	myosotis	myosotis
lilà	lillà	lilas
pavout	papavero	coquelicot
violetta	violetta dei campi	pensée des champs
botón d'or	bottone d'oro	trolle d'Europe
refian-a	calendula	soucis
penchie	viola del pensiero	violette tricolore • pensée sauvage
jiragnón	geranio	géranium

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le fleur é le plante • I fiori e le piante • Les fleurs et les plantes



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
voudrio eun bosquet de...	vorrei un mazzo di...	je voudrais un bouquet de...
...rouze	...rose	...roses
...fleur fritse	...fiori freschi	...fleurs coupées
voudrio eunna •tri rouze rodze p'eun cadó	vorrei una •tre rose rosse da regalare	je voudrais offrir une •trois roses rouges
dze tsertsao de rouze dzane • roze • blantse • bleu	cercavo delle rose gialle •rosa •bianche •blu	je cherchais des roses jaunes •roses •blanches •bleues
voudrio mandé eun bosquet de fleur panco épandie	vorrei inviare un mazzo di fiori in boccio	je voudrais envoyer un bouquet de fleurs encore en bouton
v'èi-vó eun beillet ?	avete un biglietto?	avez-vous une carte ?
pouéde-vó le mandé eun tchi... ?	potete mandarli a casa di...?	pouvez-vous les envoyer chez... ?
voudrio eunna planta verda •fleiya	vorrei una pianta verde • fiorita	je voudrais une plante verte • fleurie
pouéde-vó me fiye an compozechón avouì seutta planta i mentèn ?	può farmi una composizione con questa pianta al centro?	pouvez-vous me préparer une composition avec cette plante au centre ?
djeunterio étò seutte plante...	aggiungerei anche queste piante...	j'ajouterais également ces plantes ...
v'èi-vó eun pourtavazo ?	ha un portavaso?	avez-vous un cache-pot ?
fo-tì lèi baillé béye sovèn ?	bisogna bagnarla sovente?	faut-il l'arroser souvent ?
fo-tì bondàn la sogné ?	richiede molte cure?	demande-t-elle beaucoup de soins ?
l'a-tì fata de bièn de lemie ?	ha bisogno di tanta luce?	a-t-elle besoin de beaucoup de lumière ?
poui-dzó la beutté i solèi ?	posso esporla alla luce diretta del sole?	puis-je l'exposer aux rayons du soleil ?
fo-tì la eundredjé ? Vèyo de cou ?	va concimata? Quante volte?	faut-il mettre de l'engrais ? Combien de fois ?

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le disque, le CD, le-z-ordinateur, le-z-estremèn de mezeucca • I dischi, i CD, i computer e gli strumenti musicali • Les disques, les CD, les ordinateurs et les instruments de musique



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
cd	cd	cd
disque	disco	disque
cassetta	cassetta	cassette
guitara	chitarra	guitare
guitara élétreucca	chitarra elettrica	guitare électrique
piano	piano	piano
battèrì	batteria	batterie
organeun	fisarmonica	accordéon
flutta	flauto	flûte
violeun	violino	violon
corde	corde	cordes
fristapot	armonica a bocca	harmonica
tambour	tamburo	tambour
cllarinetta	clarinetto	clarinette
vioula di borgno	ghironda	vielle à roue
gorgoillón	sonagli	grelots
demitón	organetto diatonico	accordéon diatonique
boqueun	bocchino	embouchure
orgue	organo	orgue

Particularitò leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Tra gli antichi strumenti musicali si menziona *lo fifre* ovvero un flautino, generalmente realizzato in legno.

♣ Parmi les anciens instruments de musique on mentionne *lo fifre*, c'est-à-dire une petite flûte traversière, généralement fabriquée en bois, utilisée dans les ensembles de musique populaire.

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Le disque, le CD, le-z-ordinateur, le-z-estremèn de mezeucca • I dischi, i CD, i computer e gli strumenti musicali • Les disques, les CD, les ordinateurs et les instruments de musique



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
voudrio atseté lo déri cd•disque de ...	vorrei comprare l'ultimo cd•disco di ...	je voudrais acheter le dernier album de ...
v'èi-vó dza lo déri cd•disque de ...	avete già l'ultimo cd•disco di ...?	avez-vous déjà le dernier album de ... ?
dze tsertso an guitara élétreucca	sto cercando una chitarra elettrica	je cherche une guitare électrique
n'ario fata de tsandjé le corde di violeun	avrei bisogno di cambiare le corde al violino	j'aurais besoin de changer les cordes de mon violon
n'i rontù lo soffet de l'organeun	ho rotto il mantice della fisarmonica	j'ai cassé le soufflet de mon accordéon
tsertso eun boqueun pe lo sax	cerco un bocchino per il sassofono	je cherche une embouchure pour mon saxophone
v'èi-vó eun cair avouè le pentagrammo ?	avete un quaderno pentagrammato?	avez-vous un cahier de musique ?
y è-tì catcheun que pou viin accordé mon piano ?	c'è qualcuno che può venire ad accordare il mio pianoforte?	connaissez-vous quelqu'un qui peut venir accorder mon piano ?
vèyo coute-tì pe mèis loyé an battèri ?	quanto costa al mese affittare una batteria?	combien coûte la location d'une batterie par mois ?



Ranvouà

Pe nen savèi de pi si le termo llatoù a l'eunformateucca, liade le fiche lessicale *Eunformateucca* que vo trouade deun la séchón www.patoisvda.org/pa/index.cfm/i-traaille.html

Rimando

Per saperne di più, sui termini legati all'informatica consulta la scheda lessicale *Informatique* alla pagina web www.patoisvda.org/it/index.cfm/al-lavoro.html

Renvoi

Pour en savoir plus sur le mots concernant l'informatique, consultez la fiche lexicale *Informatique* que vous trouvez dans la section www.patoisvda.org/gna/index.cfm/au-travail.html

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Lo martchè • Il mercato • Le marché



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
la plase di martchè	la piazza del mercato	la place du marché
le ban di martchè	i banchi del mercato	les étalages du marché
lo ban di dro	il banco dei vestiti	l'étalage des vêtements
lo ban di pèisón	il banco del pesce	l'étalage du poisson
lo martchè di pudze	il mercato delle pulci	le marché aux puces
lo martchè topó	il mercato coperto	les halles
martchandé	contrattare	marchander

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
lo demars y è lo martchè eun Veulla	il martedì c'è il mercato ad Aosta	le mardi est jour de marché à Aoste
pren-teu lo bus pe allé i martchè ?	prendi l'autobus per andare al mercato?	prends-tu le bus pour aller au marché ?
lo martchè topó l'è-tì iver tcheu le dzor ?	il mercato coperto è aperto tutti i giorni?	les halles sont-elles ouvertes tous les jours ?
atseuto de vougnolue i ban di tchinèis perqué son pa tchée	compro delle sciocchezze al banco dei cinesi perché non sono care	j'achète des babioles à l'étalage chinois car elles ne sont pas chères
can y è-tì lo martchè a Tsateillón ?	quando c'è il mercato a Châtillon?	quel est le jour de marché à Châtillon ?

4. Atseté • Acquistare • Acheter

La fèira de Sent-Or • La fiera di Sant'Orso • La foire de Saint-Ours

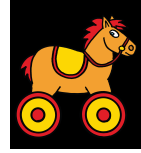


Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
tatà	cavallino	petit cheval
pou•poulico	galletto	coq
cornaille	mucca giocattolo di legno	vache en bois
râti	rastrello	râteau
tsavèn	cestino	panier
sétón	gerla	hotte
bosse	botte	tonneau
botaleun	piccola botte	petit tonneau
berie	zangola	baratte
marca di beuro	marchio per burro	marque à beurre
tamis	setaccio per farina	tamis
van	setaccio per grano	van
flèi	correggiato	fléau
équeuiva	scopa	balai
coiller	cucchiaino	cuillère
fortsetta	forchetta	fourchette
potse	mestolo	louche
plat	piatto	assiette
secrie	zuccheriera	sucrier
écouila	scodella	bol
coppapàn	tagliere per il pane	planche à pain
queiti	coltello	couteau
fleur	fiore	fleur
squeulteua	scultura	sculpture

4. Atseté • Acquistare • Acheter

La fèira de Sent-Or • La fiera di Sant'Orso • La foire de Saint-Ours



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
cadro	quadro	tableau
étchella	scala	échelle
drap	tessuto in lana	étoffe de laine
queverta	coperta	couverture
boursa	borsa	sac
pantoufle	pantofole	pantoufles
tsèisón	calze	chaussettes
orlodzo	orologio	horloge
brie	culla	berceau
déboudzet	giocattoli	jouets
grolla	grolla	grolla
coppa	coppa	coupe de l'amitié
moublo	mobili	meubles

4. Atseté • Acquistare • Acheter

La fèira de Sent-Or • La fiera di Sant'Orso • La foire de Saint-Ours



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
la fèira de Sent-Or l'è todzor lo 30 é 31 de janvir	la fiera di Sant'Orso è sempre il 30 e 31 gennaio	la foire de la Saint-Ours a toujours lieu les 30 et 31 janvier
dèi can y è-tì seutta fèira ?	da quando si organizza questa fiera?	depuis quand cette foire est-elle organisée ?
eun dit que l'è dèi l'an meulle...	si dice che risalga all'anno mille...	on dit qu'elle remonte à l'an mille...
vegnéde-vó a la véillà avouì no ?	venite alla "véillà" con noi?	venez-vous à la « véillà » avec nous ?
y è-tì euncó de mezeucca a la fèira ?	c'è anche della musica alla fiera ?	est-ce qu'il y a de la musique à la foire ?
n'a tcheu le-z-àn an matse de dzi que veugnon de pertot	ogni anno arrivano persone da ovunque	chaque année, énormément de personnes arrivent de partout
ieui pouen-nó troué eun caro pe la vouiteua ?	dove possiamo parcheggiare l'auto ?	où pouvons-nous garer la voiture ?
ieui par-tì la navetta pe l'estachón ?	dove parte la navetta per la stazione?	où prend-on la navette pour la gare ?

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Payemèn • Pagamento • Payment



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
chèque	assegno	chèque
livret • carnet di chèque	libretto degli assegni	carnet de chèques
carta de crédeut	carta di credito	carte de crédit
bancomat	bancomat	carte bancaire
sou tri • pise	monete • spiccioli	monnaie
beillet	biglietto	billet
sou (le)	soldi	argent
sou	soldo	sou
santimma	centesimo	centime
resta	resto	reste
borset	portamonete	porte-monnaie
pourtafoille	portafoglio	portefeuille
tiroliro	salvadanaio	tirelire
sou étrandjé	valuta straniera	devise
spèiza	spesa	dépense
euró	euro	euro
contcho	conto	addition

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Payemèn • Pagamento • Payment



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
vèyo coute-ti ?	quanto costa?	combien ça coûte ?
poui-dzó payé atò...	posso pagare con...	est-ce que je peux payer par...
...lo bancomat ?	...il bancomat?	...carte bancaire ?
...la carta de crédeut ?	...la carta di credito?	...carte de crédit ?
...eun chèque	...un assegno	...un chèque
...eun contàn • eun liquido	...in contanti	...comptant
me fiède-vó eun rabé ? Me teriéde-vó bo caitsouza ?	posso avere uno sconto?	est-ce que vous pouvez me faire un rabais ?
eun pou-ti payé tchica pe cou ?	si può pagare a rate?	peut-on payer à crédit ?
v'ide-vó mat ! L'è tro tcher	sta scherzando! È troppo caro	vous plaisantez ! C'est trop cher
l'è bon martchà	è a buon mercato	c'est bon marché
l'è son pri	è il prezzo giusto	c'est le juste prix
l'è tcher comme lo fouà	è carissimo	c'est très cher
l'è to pe ren	è gratuito	c'est gratuit

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Payemèn • Pagamento • Payment



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
pouéde-vó me fiye lo resù ?	posso avere la ricevuta • lo scontrino?	pouvez-vous me donner le reçu • ticket de caisse ?
eun pou-tì lo tsandjé ? N' i vardó lo resù	si può cambiare? Ho tenuto lo scontrino.	est-ce que je peux l'échanger ? J'ai conservé mon reçu
voudrio itre rambourchà	vorrei essere rimborsato	je voudrais me faire rembourser
atseté tot a crédeut	comprare tutto a credito	acheter tout à crédit
baillé eungn acontcho	dare un acconto	donner des arrhes
voudrio rendre so • baillé eun déri	vorrei restituire questo	je voudrais rendre ceci
voudrio la resta	vorrei il resto	je voudrais la monnaie
v'èi-vó fata di tri ?	le servono gli spiccioli?	avez-vous besoin de monnaie ?
v'èi-vó caitsouza pi bon martchà ?	ha qualcosa a più buon mercato?	avez-vous quelque chose de moins cher ?

Q ueriezetó • Curiosità • Curiosité

♥ Nelle famiglie valdostane, era usanza regalare una moneta d'oro, detta *marengueun* o *napoliòn*, ad esempio, per il battesimo del nuovo nato, come segno di speranza per il futuro.

♣ Les familles valdôtaines faisaient habituellement cadeau d'une pièce d'or, dénommée *marengueun* ou *napoliòn*, au nouveau-né, en signe d'espoir pour leur avenir.

4. Atseté • Acquistare • Acheter

S'eunterné • Chiedere informazioni •
Demander des renseignements

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
ieui poui-dzó troué ... ?	dove posso trovare...?	où puis-je trouver... ?
...lo martchà	...il mercato	...le marché
...eun santre commersial	...un centro commerciale	...une grande surface
...eun magazeun	...un supermercato	...un supermarché
...eun magazeun de vente a l'engroù	...un negozio di vendita all'ingrosso	...un magasin pour la vente en gros
queunse son-tì le-z-oréo ?	che orari fa?	quel est l'horaire d'ouverture ?
ieui poui-dzó atseté eun/eunna... ?	dove posso comprare un/una....?	où puis-je acheter un/une... ?

4. Atseté • Acquistare • Acheter

Eun jénéral • In generale • En général

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
atseté eun beteuca	fare acquisti in negozio	acheter dans un magasin
ban	bancone	comptoir
bazar	bazar	bazar
betecàn/anda	negoziante	marchand/e
cliàn	cliente	client
coumì	commesso	commis
serventa	commessa	serveuse
danré	derrate	denrées
beteuca di...	negozio di...	magasin de...
...botte	...scarpe	...chaussures
...dro	...vestiti	...vêtements
...tsapì	...cappelli	...chapellerie
beutté su beteuca	aprire un negozio	ouvrir un magasin
loyé • vendre beteuca	affittare • vendere un negozio	louer • vendre un magasin
viondé totte le beteuque	girare per negozi	faire le tour des magasins